

# Lai bue : (patois du Clos-du-Doubs)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **90 (1963)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233423>

## **Nutzungsbedingungen**

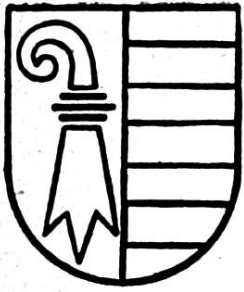
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

### Lai bue

(Patois des Clos-du-Doubs)

par Jules Surdez.

E y aivaît enne fois, ai Tchèchenai <sup>1</sup>, enne fanne que vœulaît faire lai bue. Paidé le grôs tiuvé était bïn aissoidgie chus enne tchievre ai trâs pies <sup>2</sup>. A fond, doux trâs raims de toiyie qu'an y aivaît rôte le poingna envoidjint le yeûchu de coulè trop vite dains in soillat pai in petchus gairni d'aspairdgeâles. Chus le daïson <sup>3</sup>, è y aivaît in yét d'étrain, les heïllons, le cieurie et des ceindres. L'âve tieujaît de côte, dains enne tchâdiere.

Cman que lai fanne avaît âtye de prés-saint ai dire â caûtère an l'âtre bout di velaidge, elle tendét le peûjou an son hanne qu'était in pô mâfin en-z-y <sup>4</sup> diaint :

— Te voicherés sains râte l'âve tieû-jainne chus les ceindres, ce n'ât pe bïn malaïjie. I revins tot comptant. Ne léche pe chutot répâidre le yeûchu.

Note ènonceint se siete tot bouenne-ment chus enne selle, bait le briquet, et peus reprend sai pipe d'aivô di tchairpi. Et peus aïprés è bote des ételles dains le fue et peus puje, voiche, sains râte.

E vînt tot roudge de tchâd. A bout d'enne boussè èl é soi, prend in tchâvè et peus déchend an lai tiaïve. El é ai pouenne virie le poulat qu'èl ôt an lai pacouse le yeûchu allè â fue. E ne fait qu'enne traiyie aimont les égrès.

Mains voili qu'è se raïvise qu'èl é rébiè de revirie le poulat di véché. E ne fait

qu'in sât aivâ les égrès. Laïs Due ! è y é in laïté de vîn dains lai tiaïve. E y é des sais de fairene chus des métras. E les vude dains le vîn. Coli ne soitche pe lai tiaïve.

Po pouéye pèssè ai pie sa, è piaice ci et li les méches de pain de lai derriere fouennèe cman des pieres po pèssè in bie. Prop taïd de revirie le poulat, tot le vîn ât païtchi. E remonte bâlement les égrès, tot capou, et vai an l'étâle, sains piepe tchaimpè in còp d'œïl â yeûchu que finât d'éteindre le fue.

E s'embrue an l'étâle, se siete dains in câre, po musè és mentes qu'è pouèrrait bïn tchaintè an sai fanne. Tot d'in còp è voit lai noire dgerenne que cove des ues dains enne tchairpeingne <sup>5</sup> et peus que sanne se fotre de lu d'aivô ses ronds l'œïls. C'en ât trop. E traît le grôs breuïl <sup>6</sup> de lai pouetche et aïssanne lai covouse.

— Grôs l'aïne <sup>7</sup> qu'il seus, qu'è se diét, tiu ât-ce que veut covè les ues mite-nant ?... Moi, paidé... E béche sai tiulatte et se bote ai crœupétons chus lai tchairpeingne. Laïs Due ! è roufe dains in bouset. Quéè mijeûle è fait ! Tiaïnd que d'aivô prou de mâ èl ât veni â còp de se redrassie, è se beille en vâdge qu'èl é le derie tot môle <sup>8</sup>, tot laïsenê <sup>9</sup>.

— Finette !... Finette !... qu'è raïle â tchïn di véjïn, po qu'è le venieu che

pannè. Paidé, le tchïn é vite aivu fait d'y rendre son derrie aiche nat qu'in piaité de poueres dgens, d'engolè encoué « in bon mouéché » et de se sâvè fœûs d'aivô.

Le pouere ènonceînt aivaît dînche tot predju o tot mâviè : yeûchu, vïn, fairenne, fouennèe, dgerenne, ues...

Lai fanne, en reveniaint di caûtère <sup>10</sup>, le trové sietè an lai tieûjenne.

— Te t'en és bïn tirie ? qu'elle yi demaindé. At-ce t'és â moins bïn voichè lai bue ?

— Lais Due ! tot le yeûchu ât allè â fue.

— Te n'en fais djemais d'âtre... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. I aie léchie œûvie le poulat di véché et tot le vïn ât pai dains lai tiaîve.

— T'és aidé le meïnme ènonceînt. Mains ce n'ât encoué ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. Po soitchi le vïn, i aie vudie tos nos sais de fairenne dedains.

— Te n'és djemais fait que des boués. Mains i te paidjenne, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. En tchemenaint chus les méches de lai fouennèe, po allè ciôre le poulat, i te les aie tot écâssiè !

— Coli me m'êmeille qu'ai moitie, mains péssans, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. I aie aisannè lai noire dgerenne que covè.

— Crevure que t'és !... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât bïn chure qu'è y é pés. I aie vœulu covè les ues. I aie tyissie et peus i les aie tus écâssiè.

— Ren que veille que t'és !... Enne covée â diaîle ! Enfin, ce n'â ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— Enne chôte chure qu'è y é encoué pés. Cman qu'iaivôs le derie tot maissie, i aie récriè lai Finette di Tânisse po me le veni loitchie. E mé l'é bïn pannè et réchue mains, devant de se sâvè, è m'è angolè in bon mouéché et peus l'ât allè maindgie dains le vardgie.

Po to ço que vos â nécessaire  
ai n'y é qu'enne boènne aidrasse :



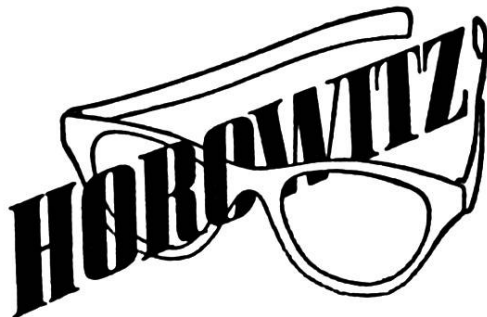
Delémont Téléphone (066) 2 14 96

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boènne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fée, nos aint to po contentè les pu difficiles.

Téléphone  
(066) 2 16 05

OSCAR **Schmid** SA  
LE BON QUINCAILLIER  
JURASSIEN SPÉCIALISÉ **Delémont**



Maître opticien

1, rue de la Préfecture Delémont  
Bâle

— Tchèrvôte que t'és ! Nos dgens<sup>11</sup> me l'aivint bin dit que te n'étôs pe in hanne po moi. E n'y aivaît qu'in bon moubye an l'ôtâ et peus te l'és encoué léchie empouétchè !... Fos me le caimp de ci, demé-fô que t'és, i ne veux pe d'in chevèque !

<sup>1</sup> Hameau de la commune de Soubey ; <sup>2</sup> ou *in pie de bue*, sorte de tréteau à trois ou quatre pieds ; <sup>3</sup> diminutif de *daie*, s. f. rameaux de conifère ; <sup>4</sup> ou *en yi diaint* ; <sup>5</sup> ou, suivant les lieux, *tchairpenne* s. f., du vieux français « charpine » ; <sup>6</sup> ou *vreuïl*, verrou ; <sup>7</sup> l euphonique ; <sup>8</sup> peint, moulé ; <sup>9</sup> verni comme un caquelon ; <sup>10</sup> ou *caûté*, lieu où l'on cause ; <sup>11</sup> nos gens = nos parents, mes parents.

Jules Surdez.

## Vieux airs, vieilles chansons, vieux costumes...

Le *Conteur romand* du 15 mai a bien voulu publier mes articles concernant *La Chanson d'Erguel* et *La Chanson Prévôtise*. Ils m'ont valu de touchants messages de divers milieux jurassiens. L'un d'eux conclut notamment : « Pour le moment, nous ne chantons pas en patois... ». Mais cela viendra !

J'écrivais qu'il existe une similitude, une connexion certaine entre les associations des vieux costumes et des vieilles chansons et nos amicales de patoisants. L'article *Les Petignats*, paru le 15 juin, signé Ed. H. — sans doute M. Ed. Helfer, que nous avons rencontré lors des inoubliables fêtes des Costumes suisses — relate la chanson si chère en Ajoie et dans le Jura, et rappelle la mémoire de Jâmes Juillerat, me donnant ainsi l'occasion de préciser quelques souvenirs, tout en mettant en vedette le groupe des Vieilles Chansons de la ville de Porrentruy. Mon propos peut être aussi bien un respectueux hommage au disparu dont nous aurons, en décembre prochain, le 25<sup>e</sup> anniversaire de sa mort.

Avant la première guerre mondiale, la « Société jurassienne d'émulation » avait inscrit à son programme l'élaboration d'un chansonnier destiné à remettre en honneur les vieux airs populaires du Jura. Elle désigna, à cet effet, une commission *ad hoc* chargée de recueillir les vieilles chansons, françaises ou patoises, et de publier les résultats de ses recherches. Le président fut choisi en la personne de M. Jâmes Juillerat, professeur de musique à l'École normale de Porrentruy. L'infortuné chercheur et ses compétents collaborateurs firent une ample moisson de l'immense richesse du folklore jurassien.

Le premier fascicule *Vieux airs, Vieilles chansons* fut publié en 1916. Il contient 58 chansons, dont 18 patoises. Il fut l'objet d'un succès tel qu'il fallut songer à sa réimpression. Un deuxième fascicule parut en 1918, avec 68 chansons, dont 7 patoises. C'est en 1920 que *La Veillée* sortit de presse : vieilles chansons harmonisées pour chœurs mixtes, chœurs d'hommes ou voix égales, par Jâmes Juillerat et Louis Chappuis, tous deux à Porrentruy. Ces chansons eurent un immense succès non seulement dans le Jura, mais encore en Suisse romande. Le recueil devint introuvable quelques mois après sa publication.

La « Société jurassienne d'émulation » eut l'heureuse initiative de publier, à l'occasion de son centenaire, en 1947, *La Veillée*, deuxième fascicule, qui contient 31 chansons harmonisées pour chœurs d'hommes par un groupe de compositeurs jurassiens : Paul Miche, Albert Béguelin, Paul Montavon, Berthold Vuilleumier, Paul Flückiger, Henri Devain.

Il y a plus de 40 ans qu'un groupe de chanteurs enthousiastes, sous la direction de Jâmes Juillerat, donnait de remarquables auditions de vieilles chansons. C'est encore sous sa baguette que le chœur mixte du Corps enseignant d'Ajoie révéla la richesse des chansons jurassiennes dans de nombreux concerts folkloriques.